

# Lire et écrire en russe en moins d'une heure !



**L'alphabet cyrillique démythifié.**

**Découvrez à quel point**

**VOUS parlez DÉJÀ TOUS russe !**

**Préface :**

**Bruno BARON-RENAULT**

Représentant de l'académie du commerce extérieur  
de Russie en France.

**Véronique JOBERT**

Professeur de russe des universités.

**Nathalie LAZUECH**

**Ioulia TCHÉTCHÉNÉVA**

## PRÉFACE

**Bruno Baron-Renault**, Représentant de l'Académie du Commerce Extérieur de Russie en France.

Représentant de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris à Moscou pendant les années Eltsine et resté, depuis lors, en rapports fréquents avec la Russie, j'ai souvent accompagné à des rencontres professionnelles d'hommes et de femmes d'affaires français, venus établir ou renforcer des contacts avec des partenaires russes. Et, pour échapper aux embouteillages qui paralysent désormais, à certaines heures, le centre de la capitale russe, nous étions fréquemment amenés à nous fixer rendez-vous sur le quai d'une station du superbe métro moscovite. Lorsque mes interlocuteurs ignoraient tout de l'alphabet cyrillique, je tentais de faciliter leur orientation dans Moscou en leur expliquant – autant que faire se peut – la transcription en lettres latines des libellés russes dont nous avons besoin. L'affaire était rarement simple, mais d'heureuses exceptions pouvaient se produire. Ainsi, lorsque la rencontre se faisait – aux dires de mes interlocuteurs français – dans un « ПЕТОПАН », je me réjouissais, en russophone amateur, de la bonne idée que nos amis russes avaient eue de reprendre notre mot « restaurant » pratiquement tel quel, au point que le terme russe – certes incompréhensible, dans une prononciation littérale, pour des interlocuteurs de ce pays – se prêtait en tout cas à la lecture de descendants des Gaulois. Il reste que, régulièrement, des confusions survenaient, si bien que nous tournions en rond, les uns et les autres, avant de nous retrouver à l'endroit souhaité. C'est dire que l'idée de Nathalie Lazuech et de Ioulia Tchétchéneva de proposer aux responsables d'entreprise d'acquiescer, avant un voyage d'affaires en Russie, la maîtrise de l'alphabet cyrillique me paraît excellente. D'autant que, née de l'expérience professionnelle acquise par Nathalie en Russie et renforcée par les talents pédagogiques de Ioulia, la méthode mise au point par nos deux auteurs se veut avant tout pragmatique et simple. Il s'agit d'aider les lecteurs, par des rapprochements entre lettres cyrilliques et latines, des exercices de lecture relativement aisés et l'acquisition d'un vocabulaire de base, à appréhender, dans des délais réduits, l'alphabet russe. Dès lors, outre que la lecture attentive des « CAHIERS de MIRH'ABELLE » délivrera rapidement ceux qui s'y livreront des frustrations éprouvées face à un alphabet inconnu, elle leur permettra de se trouver, sans tarder, à l'aise dans les actes de la vie quotidienne en Russie.

**Véronique Jobert**, Professeur des universités, Université de Paris-Sorbonne (Paris 4)

C'est avec un grand plaisir que je prends la plume pour préfacier ce premier CAHIER de MIRH'ABELLE, imaginé, conçu et rédigé par mon ancienne étudiante de LEA à la Sorbonne, Nathalie Lazuech. Son parcours universitaire et professionnel est exemplaire à plus d'un titre. Après avoir obtenu une maîtrise en Langues étrangères appliquées allemand-russe (combinaison atypique de deux langues réputées difficiles), elle s'engagea dans la vie active tout en continuant des études en cours du soir pour décrocher un DESS de marketing, puis un MBA. Nathalie a toujours eu la passion du russe et des Russes, aucun obstacle ne l'arrête, elle a fait la preuve de son adaptabilité dans des circonstances difficiles, en se plongeant dans le monde des affaires de la nouvelle Russie postsoviétique. Pour une jeune femme, mère de trois enfants, le défi était de taille. C'est ainsi que je l'ai retrouvée à Moscou, menant une vie harassante de femme d'affaires, mais toujours enthousiaste, engrangeant au fil des mois et des années passées en Russie, que ce soit dans la ville tentaculaire qu'est Moscou, ou la province profonde de Lipetsk, une expérience qu'elle n'a eu de cesse de partager avec ceux qu'attirait la Russie. Ses compétences de coach, son goût des contacts humains en ont fait une intervenante appréciée et recherchée par les entreprises dans le cadre de formations destinées à leur personnel en partance pour la Russie. C'est ainsi que lui est venue l'idée de « dédramatiser » l'apprentissage du russe, en rendant immédiatement opérationnelles les premières connaissances acquises. « Lire et écrire en russe en moins d'une heure » relève d'une gageure réussie ! Il ne s'agit, bien sûr, aucunement d'un nouveau manuel de langue russe, Nathalie n'a aucune prétention scientifique en la matière. S'appuyant sur son expérience personnelle avec ses enfants, ainsi que sur les témoignages de professionnels français frustrés de ne pouvoir se repérer en Russie parce qu'incapables de lire et d'écrire le russe, elle pare au plus pressé. Pour mobiliser et captiver son auditoire, il s'agit de lui donner immédiatement des outils performants et de l'ancrer d'emblée dans la réalité russe. Les nombreuses illustrations, photos prises par Nathalie elle-même en Russie, permettent de s'immerger dans la vie quotidienne russe. La présentation d'exercices divers ne visant aucun perfectionnisme qui risquerait de rebuter les apprenants est vivante et originale. Avec l'aide de Ioulia Tchétchéneva, qui apporte sa caution de « locuteur natif », cette méthode est un outil pratique et pragmatique, dont l'immense mérite est de tenir ses engagements. Les « élèves » de Nathalie progressent à pas de géant et ignorent le découragement ! Quel enseignant « classique » ne rêverait d'une telle réussite.

Pour **PROFITER PLEINEMENT DE VOTRE CAHIER** personnel, rendez-vous sur [www.mirhabelle.com](http://www.mirhabelle.com). Identifiez-vous et reportez le code de votre cahier. Vous recevrez en retour votre mot de passe pour accéder à **l'ESPACE EXERCICES QUI VOUS EST RÉSERVÉ !**

**Vous y trouverez :**

- les **enregistrements audio des dictées**,
- les **corrections des exercices**,
- de nombreuses **indications et recommandations**,
- la section « **OSEZ PARLER EN RUSSE** »,
- des **TESTS** pour mesurer vos progrès,
- des **BONUS** pour poursuivre votre entraînement !

## NOUVEAU !

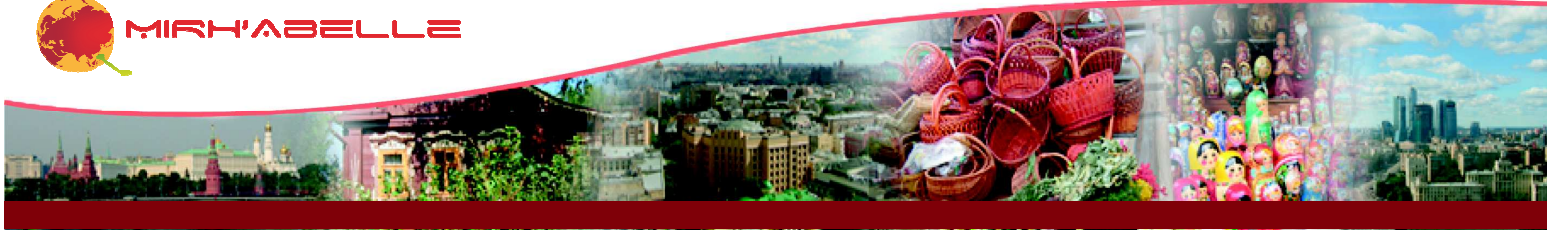
**Spécialement conçu pour les managers, ingénieurs, techniciens, chefs de projets mais aussi pour toute personne s'apprêtant à partir en Russie, ponctuellement, régulièrement ou pour une plus longue durée, le CAHIER DE MIRH'ABELLE N°1 (le russe courant) est disponible...**

...Sur [www.mirhabelle.com](http://www.mirhabelle.com), ou auprès des partenaires agréés\*

*\*Liste des partenaires agréés sur le site internet, rubrique « actualités »*

### AVERTISSEMENT :

Cette méthode **n'est pas une méthode de langue**. Sa vocation est de vous permettre de reconnaître les mots, d'oser vous aventurer dans l'expression de besoins simples et de passer en revue le maximum de vocabulaire commun, resté identique ou russisé. Nous restons sur le mode écriture/lecture de mots, en caractères d'imprimerie, en ignorant accents, déclinaisons, conjugaisons et constructions de phrases. Conscientes des nécessaires simplifications de notre approche, nous espérons qu'elles seront compensées par l'envie qu'elle aura su susciter, de vous rapprocher d'un professeur de russe, pour aller plus loin... et cette fois... de manière tout à fait académique ! En fin de cahier, vous trouverez quelques formules utiles, en Russie.



***Vous êtes amené à collaborer avec des partenaires russes ? Il vous arrive d'aller en Russie dans le cadre de vos projets professionnels ? Vous aimeriez pouvoir vous repérer dans la rue, dans le métro, indiquer à vos collègues quelques informations, mais vous avez cette croyance que le russe est inaccessible à cause de son alphabet ?***

**LES CAHIERS de MIRH'ABELLE SONT LA RÉPONSE.**

**C'EST PROUVÉ, EN 1 HEURE, MONTRE EN MAIN,** vous aurez acquis de quoi envisager vos déplacements avec beaucoup d'enthousiasme!

Basés sur l'apprentissage à partir de ce que l'on maîtrise le mieux, ils vous indiquent comment intégrer avec facilité l'alphabet cyrillique. A partir de là, vous pourrez vous repérer en milieu réel.

Les **CAHIERS de MIRH'ABELLE** vous ouvrent les portes de la Russie et du Russe.

**Découvrez, sans effort, l'extraordinaire étendue du vocabulaire que nous avons en commun** avec nos amis russes. Osez aller de l'avant.

Sans grammaire mais **avec la maîtrise de l'alphabet et le lexique des mots amis que MIRH'ABELLE ÉDITIONS** a élaboré à votre attention, **vous serez surpris et ravis de constater tout ce que vous pouvez déjà aborder et entreprendre !**

**Les CAHIERS de MIRH'ABELLE vous proposent :**

**Pour écrire en cyrillique**

- Des **fiches de synthèse** des sons que l'on forme en français, avec leur correspondance en russe ;
- Des **exercices d'application** immédiate pour devenir autonome à l'écrit en quelques minutes,
- Des **scénarios de déplacement** en Russie pour écrire et mémoriser les nombreux mots « amis » (identiques ou très proches du français) qui jalonnent vos parcours.

**Pour lire en cyrillique**

- Des **fiches de synthèse** des lettres russes « amies », « nouvelles », « économiques », « fausses amies » ;
- **5 parcours illustrés** comprenant **une cinquantaine d'exercices progressifs, étonnants et encourageants !**

**Pour s'exprimer en russe**

- Un **lexique utile** et des **recommandations d'ordre culturel** pour se présenter, aller au restaurant, se débrouiller dans le métro...

**Nathalie LAZUECH**

A dirigé pendant 15 ans des projets européens au sein d'entreprises internationales. Depuis 10 ans, elle s'investit dans les RH qu'elle préfère appeler « Richesses Humaines ». Son champ de spécialité est la Russie. Son objectif : réduire dans le maximum de domaines, les écarts de connaissance, de compréhension et donc d'appréciation entre France et Russie. Master coach certifié, notamment en Investigation Appréciative, elle œuvre avec sa société Mirh'abelle, au rapprochement entre la France et la Russie.



[www.mirhabelle.com](http://www.mirhabelle.com)

**Ioulia TCHÉTCHÉNÉVA**

Professeur de français, diplômée de l'Université Pédagogique de Lipetsk. Après une première expérience au sein d'une société française implantée en Russie, elle s'engage dans l'enseignement du français aux collaborateurs russes d'entreprises francophones à Moscou. Arrivée en France pour approfondir et valider ses connaissances par un Master II de Français Langue Étrangère, elle poursuit ses études en Master de Langue et Civilisation Russe.

Elle enseigne aujourd'hui le français et le russe à des publics très variés, dont des professionnels en entreprise.



ISBN 978-2-9539827-0-1

**Prix**  
**17,00 € TTC**



**Brisez la glace, découvrez votre potentiel, éprouvez vos capacités, prolongez le plaisir sur [www.mirhabelle.com](http://www.mirhabelle.com) et rapprochez-vous d'un professeur de russe pour découvrir plus en profondeur les merveilles de la langue et de la culture russe !**